

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen of noble Tithonos des of Tithonus
- [2] ὅρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
erhob sich, damit den Unsterblichen Licht light brächte might bring und and den Sterblichen· to mortals·
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαϊῶν
Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaeier
Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάτι(Prp) |χερλόνι(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.
- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzem,
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντοςκλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei des Aias Hütte huts des Telamon Sohnes of Telamonian
- [8] ἡδ' ἐπ' Αἰχλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας ἐίσας
und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced
- [9] εἵρυσαν ἡνορέην πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen drew up mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
- [10] ἐνθα στᾶσ' ἡϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie cried aloud Göttin goddess sehr und furchtbar und
- [11] ὅρθι', Αἰχαϊσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστῳ
laut, on high, den Achaeans aber sehr Kraft warf hinein jedem
- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg war süßer wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway to make war sweeter became or to go home

[14] ἐν ηνυσὶ λ γλαφυρῇσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in Vaterland Erde.
in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεῖδης δ' ἔβοήσεν ἵδε ζώνυνσθαι ἄνωγεν
Atreus son but shouted and sich gürten gebot ordered

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
die Argiver- in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuiress around die Brust zog er an,
secondly again Breastplate around chest put on,

[20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οἴνεκ' Αχαιοὶ¹
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil because Achaeans
learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νύεσσιν ἀναπλεύσεσθαιέμελλον·
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten·
to Troia by ships to sail up were about·

[23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ δ' ἡτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροι·
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns·
twelve but of gold and twenty of tin·

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρήν
dunkel blaue aber Schlangen serpents waren empor gerankt zu towards der Hals neck
blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἦρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφεϊ στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in Wolke stellte, Zeichen portent der sterblich redenden Menschen.
in cloud set, portent mortal of men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισινβάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden were all shining, but around sheath was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀσπτήρεσσινάρηρός.
silbern mit goldenen Hängern gefügt.
silver with golden sword straps fitted.
- [32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche well wrought
then but took all covering shield stürmische
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns of tin
- [35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.
white, in but the middles was of black of blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar Gorgon finster äugig war bekrönt
on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich blickend, looking, um around aber Schrecken und Furcht und.
terribly terribly around but Terror and Fear and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεος τελαμώνην· ἀντὶρ ἐπ' αὐτῷ
deren aber aus silbernen Riemen war· doch auf ihm on it
of her but out of baldric was· but upon on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἥσαν
dunkel blauer war gekringelt Drache, serpent.
dark blue had coiled heads aber ihm for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἑνὸς αὐχένος ἐκπεψυγίαι.
drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.
three twining around of one neck grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen
on head but double bossed helmet set four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.
horse tailed terribly but crest from above nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene pointed mit Erz
took but valiant spears two pointed with bronze

[44] ὀξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber Erz from straight off Himmel heaven hinein
sharp· far but bronze from off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναὶ ητε καὶ Ἡρη
glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
ehrend König der gold reichen Mykene.
honoring king of much gold of Mycenaean.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἔώ ἐπε τελλεν ἔκαστος
dem Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
to charioteer indeed then to his own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
horses well according to order to hold back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηγίθεντες
sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet
themselves but fighters with arms having armed

[50] ῥώντ· . ἄσβεστος δὲ βοῇ γένετ' ἡῶθι πρό.
eilten· were rushing· un lösbar aber Geschrei wurde im Morgen vorhin.
were rushing· unquenchable but shout arose at dawn before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
having anticipated but greatly of horsemen at the trench having been marshalled,

[52] ἵππες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδούμον
Reiter aber wenig folgten nach· in aber Kriegs lärm uproar
horsemen but a little went after· in but roar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἡκεν ἔρσας
erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἀτέος, αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
mit Blut tropfige aus aus of Äthers, weil because im Begriff war
with blood wet out of sky, because was about

[55] πολλὰς ἴφθιμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.
viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
many valiant heads to Hades to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Ποιλυδάματα
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἴνειν αν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δῆμω,
Aineias und, der den Trojans Gott wie geehrt wurde vom Volk,
Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυον βον καὶ Ἄγινορα δῖον
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡγέθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπίεικελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρε' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,
Hektor aber in den Ersten trug Schild alleseits gleiche, Hektor but among the first was bearing Shield on all sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern such as but out of clouds appears baleful star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige, all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in den Letzten befehlend- all aber ja mit Erz at other times but in the hindmost urging- all then indeed with bronze
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιλίχοιο.
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aigis tragenden. flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμπτῆρες ἐναντίοι ἄλλῃ λοισιν
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker furrow drive of a man blessed down over ploughed land
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des Weizens oder der Gerste- die aber Bündel dicht fallen- of wheat or of barley- but sheaves thick and fast fall-
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Αχαιοὶ ἐπ' ἄλλῃ λοισιθορόντες
so Trojans und Achaeans auf einander springend so Trojans and Achaeans upon each other leaping
- [71] δίζουν, οὐδέ τε ροι μνώοντ' ὄλοοιο φόβοιο.
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.
- [72] ισας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie equal but battle heads held, who but wolves as
- [73] θῦνον. Ἔρις δ' ἄρ' εχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten- Eris aber ja freute sich vielklagend schauend- raged- Strife but then was rejoicing much groaning looking upon-

- [74] οἵ γάρ ρα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then of gods happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
who but other not to them were present gods, but at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσαντο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
their own in halls were sitting, where for each
- [77] δῶματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμπιοι.
Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
houses fair had been made throughout folds of Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιόντωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle aber gabn schuld schwar bewölkt Kroniden Cronion
all but were blaming dark clouded Kronion
- [79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja den Trojans wollte Ruhm glory dar reichen.
because then to Trojans was wishing to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατέρ. ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater. der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared father. he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνυευθε καθέζετο κύδεῃ γαίων
der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
of the others far away was sitting in glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν
hin schauend der Trojer und Stadt und also Schiffe der Achaier
looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
of bronze and flash, destroying and being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀεξετο ἱερὸν ἥμαρ,
solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
while indeed dawn was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός.
so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk-
so long very of both missiles were fastening, was falling but people.
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλόσσατο δεῖπνον
als aber Holz fäller auch Mann bereite prepared Mahl
when but wood cutter even man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσισησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
of a mountain in glens, when and had sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἔκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
cutting trees long, pleasure and him came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
of food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ὥξαντο φάλαγγας
dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer Danaans brachen Reihen
then with their own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἔταποισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend Gefährten entlang Reihen rows bei aber Agamemnon
having called to companions along rows· in but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst sprang, fällte took aber but einen Mann man Bianor Hirten shepherd der Leute of peoples
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταῖρον Όϊλη ἀπλήξιππον.
ihn selbst, dann aber but Gefährten companion Oileus Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὁ γ' ἔξ εἴπιπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus den Pferden horses hinab gesprungen entgegen stellte sich stood.
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stirn wärts forehead scharfen with sharp mit Speer spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht Reif circlet Spear spear ihm hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὥστεου, ἔγκεφαλος δὲ
sondern durch sie selbst ging went und des Knochens, Gehirn brain aber but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand tamed aber ihn eilenden. eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort there Herr lord der Männer of men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περιδύσε χιτῶνας·
an Brust on breasts all glänzende, all shining, when stripped off Tunika tunics·
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ίσόν τε καὶ Ἀντιφόν ἔξεναρίξων
aber er ging Ison und und Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω¹
Söhne zwei des Priamos unehelichen bastard und echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρω ἔόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem one Wagen seiend being· der one zwar uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] Ἄντιφος	αὖ	παρέβασκε	περικλυντάς·	ώ ποτ' Ἀχιλλεὺς
Antiphon	wieder	trat daneben	viel berühmt-	wie einst Achilles
Antiphon	again	kept riding beside	very famous-	Achilles
[105] Ἱδης	ἐν κνημοῖσι δίδη	μόσχοισι λύγοισι,		
des Ida	in Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves	mit Weiden, with withies,
[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄξεσσι λαβών,		καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.		
hürend tending	auf upon sheep	Schafen genommen habend, having taken,	und and released	ließ frei gegen Lösegeld. without ransom.
[107] δὴ τότε γ' Ατρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων				
ja indeed	damals then	at least ja	Atreide Atreus son	weit wide herrschender ruler
				Agamemnon Agamemnon
[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,				
den zwar him indeed	über over	der Brust of breast	hinab down	Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.				
Antiphon wieder again	beside an	Ohr ear stieß smote	mit Schwert, with sword,	aus out of but warf cast der Pferde. of horses.
[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν δύσυλα τεύχεα καλὰ				
eilig seidend being hasty	aber but von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen arms schöne fair
[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὸι θοῆσιν				
erkennend- knowing- und denn for them	früher before	bei beside Schiffen ships schnellen swift		
[112] εἶδεν, ὅτε ἔξει Ἱδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.				
sah, saw, als when out of von	von der Ida	brachte led	füße feet schneller swift	Achilleus. Achiles.
[113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοιο ταχείης νήπια τέκνα				
wie aber as but Löwe lion des Hirsches of deer		schnellen swift	unmündige infant	Kinder children
[114] ὥηδεν ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν				
leicht easily raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth	
[115] ἔλθων εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα-				
gekommen seiend having come in into Lager, lair,	zartes tender und of them	ihr Herz heart	raubte took away.	
[116] ἢ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι				
die aber wenn if auch indeed und may happen gerate	sehr very nahe, near,	nicht not vermag is able ihnen for them		
[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκανει·				
zu nützen- to help- sie selbst herself	denn sie unter under	Zittern trembling schreckliches terrible	erreicht reaches-	
[118] καρπαλίμως δ' ἤξει διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην				
eilends swiftly aber elte darted through	durch Dicke thickets	dichte dense und and Wald wood		

[119]	σπεύδουσ' ίδρω ουσακρα ταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὄρμῆς·	eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty Tieres beast unter under Ansturm· onset·
[120]	ὣς ἔρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραῖσι μῆσαι ὅλεθρον	so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help Verderben destruction
[121]	Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.	der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich. were fleeing.
[122]	αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόντε καὶ Ἰππόλοχονμενε χάρμην	aber er Peisandros und und Hippolochos kampf tüchtigen battle steadfast
[123]	սίεας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ὃς ὁα μάλιστα	Söhne des Antimachus kriegs verständigen, der ja am meisten sons of Antimachus war minded,
[124]	χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα	Gold gold des Alexandros angenommen habend having received glänzende splendid Gaben gifts
[125]	οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,	nicht ließ zu Helen zu geben dem blonden Menelaos, not allowed
[126]	τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβε κρείων Ἀγαμέμνων	dessen auch ja zwei Söhne children nahm Herrscher ruler Agamemnon of him indeed indeed
[127]	εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὥκέας ἵππους·	in einem Wagen seiend, being, zugleich together aber hielten schnelle swift Pferde. horses.
[128]	ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,	aus denn ihren Händen entglitten Zügel reins glänzende, shining,
[129]	τὼ δὲ κυκηθήτην· δ' εναντίον ὥρτο λέων ὧς	die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen opposite sprang auf arose Löwe lion wie as the two but were confused· he but opposite arose
[130]	Ἀτρεύδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·	Atride: die zwei aber wieder aus aus des Wagens chariot knieten nieder· supplicated· Atreus son· the two but again out of
[131]	ζώγρει Ἀτρέος οίε, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·	nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben· take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·
[132]	πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται	viele aber in des Antimachus Häusern halls Kleinode treasures liegen
[133]	χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,	Bronze und Gold und mühe kostender much wrought und and Eisen, iron,

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant der Vater father unzählige countless Lösegaben, ransoms,

[135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Αχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at Schiffen ships of Achaeans.

[136] ὥς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an addressed den König king

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften mit gentle Worts- words· unerbittliche unrelenting aber but Stimme voice hörten· they heard.

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος υἱέες ἔστον,
wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen battle minded Söhne sons seid, are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσην
Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem god like dem Odysseus Odysseus

[141] αὐθι κατατεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐς Αχαιούς,
hier auf den spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into Achaiern, Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικά τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of Vaters the father schändliche shameful werdet bezahlen you will pay Schmach outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὕσε χαμάζε
so, und so, and den Peisandros zwar indeed from den Pferden of horses stieß pushed zur Erde to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
mit Speer getroffen habend gegen towards Brust- chest- der he aber but rücklings on the back am Boden on the ground wurde gestützt. was pressed.

[145] Ἰππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
Hippolochos aber leapt off, den him wiederum am Boden to the ground entwaffnete er stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
Hände von mit Schwert abgeschnitten habend having cut und from auch Hals neck abgehauen habend, having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδί' ὄμιλου.
Mörser aber so trieb er an zu rollen to roll durch through der Menge of throng.

[148] τοὺς μὲν ἔαστι. δ' δ' ὅθι πλεῖσται κλονεῖοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er left· der aber wo die meisten most in Aufruhr waren Schlachtreihen, ranks,

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἀλλοι ἐϋκνήμιδες Αχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaier.
there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende fleeing mit Zwang,
foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππηας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
Reiter aber Reiter unter aber für ihnen erhob sich Staub
horsemen but horsemen under but for them arose dust
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἔργηδου ποι πόδες ἵππων
aus Ebene, of plain, die set in motion dröhrende Füße der Pferde
out of of plain, it erregten loud thundering feet of horses
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
mit Erz kämpfend: making war aber herrschender ruling Agamemnon
with bronze with bronze but ruler Agamemnon
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντες τοπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
stets törend killing folgte was following den Argivern befehlend.
always killing was following to Argives commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀίδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz should fall in hinein falle,
as but when fire destructive in uncut wood,
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνε μος φέρει, οἵ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend Wind trägt, carries, which aber und Sträucher bushes
everywhere and enwrapping wind which carries bushes
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς δρόμῃ.
mit Wurzeln uprooted fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
uprooted fall being pressed by onset-
- [158] ὡς ἂρ' ὑπ' Ατρεύδη Ἀγαμέμνονι πῆπτε κάρηνα
so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen were falling Häupter heads
so then under Atreus son Agamemnon fell were falling heads
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
of Trojans fleeing, many but high necked horses
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
those chariots were rattling along of war causeways
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἵ δ' ἐπὶ γαίῃ
Lenker begehrend untaelige blameless who aber auf Erde
charioteers longing for blameworthy who but upon earth
- [162] κείατο γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἦ ἀλόχοισιν.
lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
lay, to vultures much dearer than to wives.
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
Hektor aber aus Geschossen weg led away Zeus auch aus Staub
Hector but out of missiles led away Zeus out of and dust

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.
aus auch Männer tölung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel.
out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.
- [165] Ἀτρεῖ δῆς δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
Atreus son aber was following impetuously heftig den Danaern befehlend.
commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des Illos Grab mal des alten Dardaniden
who but beside of Illus tomb old of Dardanid
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρυνεόν ἐσσεύοντο
mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
middle down on plain beside fig tree were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγων ἔπειτα αἰεὶ¹
begehrend der Stadt· der aber rufend shouting folgte stets
striving for city· he but shouting was following always
- [169] Ἀτρεῖ δῆς, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.
Atreus son, mit Blut aber besprengte sich Hände unantastbare.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἤκοντο,
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
but when indeed Scaean and gates and oak came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ οἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab durch Mitte plain fürchteten sich Rinder wie,
they but still down through middle plain were fearing cattle as,
- [173] ᾧς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ
welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im in Dunkel
which and lion frightened having come of night dead of night
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵππον ἀναφαίνεται αἴπὺς ὁ λεθρος·
alle- all- to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang-
all- all- but and the same appears appears destruction-
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
of her but out from neck broke having taken with strong teeth
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er.
first, then but and blood and entrails all laps up.
- [177] ὥς τοὺς Ἀτρεῖδης ἔφειπε κρείων Ἀγαμέμνων
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them Atreus son was pursuing ruling Agamemnon
- [178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δὲ ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten- hintermost- sie aber flohen scheu.
always killing the hindmost- they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἤπιων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσί περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
des Atriden unter Händen gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atreus son under hands around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος
aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἱδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης
des Ida auf Gipfeln setzte sich sat viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· was holding aber Blitz in with Händen.
from heaven having come down· holding but lightning with hands.

[185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
Iris but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort word sprich aus·
go on go Iris swift, the to Hector word speak·

[187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten shepherd der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let him withdraw, the other people let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίην.
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἵψ
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμους ἄφικηται
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche may arrive
to kill until that would ships well benched may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [195] ὃς ἔφατ', οὐδὲ ἀπίθησε ποδίνεμος ὥκεα Ἱρις,
so sprach er, und nicht gehorchte fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and disobeyed foot swift swift Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρεων εἰς Ἰλιον Ἱρήν.
ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.
- [197] εὗρ' νίὸν Πριάμῳ δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
found son of Priam battle minded Hector shining
- [198] ἔσταότ' ἐν θ' ἦποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
standing in and horses and chariots joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὥκεα Ἱρις.
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
nearby but standing addressed feet swift Iris.
- [200] Ἔκτορ νίε Πριάμῳ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
Hector son of Priam to Zeus counsel equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
Zeus mich Vater sandte to you dieses zu sagen.
Zeus me father sent forth to you these to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann weiche vom Kampf, of battle, das aber übrige Volk befiehl du urge
so long yield of battle, the but other people urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight with foemen through down strong battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow
- [207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλέξει
auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
into horses will leap, then to you might will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐϋσσέλ μουζάφικηαι
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichest may arrive
to kill, until that ever ships well benched may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡλέιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges sacred komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰ πούσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρίς,
die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle swift Iris,
she indeed then thus having said went off feet Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ οὔχειων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang leapt zur Erde,
Hector but out of chariots with arms to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὤχετο πάντη
schwingend aber scharfe Speere spears durch hin Heer army ging dahin was going überall
brandishing but sharp through down through army was going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, to fight, erregte aber Kriegs lärm battle din schreckliche.
urging urged was rousing but but din terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλει λίχθη σανκαὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und entgegen stellten sich stood der Achaeans,
they but were shaken and opposite stood of Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
Argives aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen.
Argives but from the other side ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen: bei aber Agamemnon
was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first leapt, was willing but much to fight in front of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt nun mir Muses Olympian Häuser habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam came
who someone indeed first of Agamemnon against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst der Trojans oder berühmten Bundesgenossen.
or of themselves of Trojans or of renowned allies.
- [221] Ἰφιδάμας μας Ἀντηνορίδης ἕντες τε μέγας τε
Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
Iphidamas Antenors son goodly and great and
- [222] δὲ τράψῃ ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen in Thrace fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs.
who was reared in Thrace fructuous rich soiled Mutter mother of flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
Kisseus den ja nährte Häusern halls in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, δς τίκτε Θεανώ καλλιπάτρηον.
Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige.
mothers father, who begot Theano fair cheeked.
- [225] αύταρ ἐπεί ρ' ἡβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß, measure,
but when then of youth very glorious came,
- [226] αύτοῦ μιν κατέρουκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραχν·
dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter daughter die-
there him kept back, was giving but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάττῳ μετά κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeans
having married but out of chamber after glory came of Achaeans
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐποντο.
mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten.
with twelve ships bug curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώ τηλίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in Percote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
them indeed then in Percote left ships well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen.
but he on foot being to Ilion had come.
- [231] ὃς ρά τότ' Άτρεϊδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
who then then of Atreus son of Agamemnon against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Άτρεϊδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,
- [234] Ίφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
Iphidamas but down girdle of cuirass beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αύτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend.
stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying.
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through belt gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβδος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
with silver resisting lead as turned spear point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὖρος κρείων Άγαμέμνων
und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender ruler Agamemnon
and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ̄ μεμᾱώς ὡς τε λί̄ς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸ̄ς
zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄροι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß- den aber mit Schwert schlug smote Nacken, neck, löste aber Glieder.
drew him but with sword smote neck, loosed but limbs.
- [241] ὡς δοὺ μὲν αὐθὶ πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen Schlaf sleep
thus he indeed there
- [242] οἰκτρὸ̄ς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten wedded Ehefrau, wife, Bürgern to townsmen helfend, helping,
- [243] κουριδῆς, ἦς οὐ τι χάριν θε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything saw, many but gave·
- [244] πρῶθ' ἔκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' νέπεστη
zuerst hundred Rinder gab, danach aber thousand verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook
- [245] αἴγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
goats together and sheep, which for him numberless were pastured.
- [246] δὴ τότε γ' Ατρεύδης Ἀγαμέμνων ἔξενάριξε,
ja dann at least Atride Agamemnon entwaffnete,
indeed then Agamemnon stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin Menge der Achaeans Rüstungen schöne.
went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
him but when then noticed Coon very famous of men
- [249] πρεσβυτερὸ̄ν ἀντηνορίδης, κρατερόν δέ εἶ πένθος
erstgeborener Antenor Sohn, starken strong ja ihn Kummer
eldest born Antenors son, then him grief
- [250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε καστιγνήτοιοπεσόντος.
Augen bedeckte des Bruders gefallen seinden.
eyes covered of brother having fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt hid Agamemnon Agamemnon strahlenden,
stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon Agamemnon brilliant,
- [252] νύξε δέ μν κατὰ χεῖρα μεσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸ̄ς ἀκωκῆ.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitz.
right through but passed of bright of spear point.

[254] ρίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων·
erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμαιο,
sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἥτοι δὲ ίφιδάμαντακα σύγνητον καὶ ὅπατρον
freilich der indeed he Iphidamas Bruder brother und and gleichen Vater
indeed he Iphidamas brother and and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀὔτει πάντας ἀρίστους·
zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle all Besten·
was dragging by foot eager, and shouts all all best·

[259] τὸν δέ εἰλοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
him but dragging through up throng under of shield bosSED

[260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δέ γυνα·
verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder.
wounded with spear shaft bronze fitted, loosened but limbs.

[261] τοῦ δέ ἐπ' ίφιδάμαντικάρῳ ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ατρεύδη βασιλῆι
dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
then of Antenor sons under son King

[263] πότμον ἀνατλήσαντες δύν δόμον Ἄιδος εἴσω.
Schicksal erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus des Hades hinein.
doom fulfilling having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ δέ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen others ging umher Reihen rows der Männer of men

[265] ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer und mit Schwert und großen und hand stones,
with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὅφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ ώτειλῆς.
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέ αἷμα,
aber als die zwar Wunde trocknete ab, hört auf ceased aber Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὀξεῖαι δέ ὀδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft might des Atriden.
sharp but pains sank Kraft might of Atreides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an Geburtswehen leidende
being in labour
- ἔχη
habe
may hold
- βέλος
Geschoss
dart
- όξὺ
scharfes
sharp
- γυναῖκα
Frau
woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth
- Εἰλείθιαι
Eileithyiae
- [271] Ἡρῆς θυγατέρες πικρὰς ὀδῖνας ἔχουσαι,
der Hera Töchter daughters bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὄξεϊ ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρεῖδαο.
so scharfe Schmerzen sanken Kraft might des Atriden.
thus sharp pains sank sank of Atreides.
- [273] ἐς δίφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in Wagen sitz aber sprang auf, und to dem Lenker befaßl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering
- [274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἔλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.
den Schiffen auf hohl gefügten hollow zu fahren· denn war verdrossen for das Herz.
to ships upon hollowed to drive· was vexed for heart.
- [275] ἤσεν δὲ διαπρύσαον Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde der Argiver Führer leaders und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab defend see fahrenden sea going
you indeed now to ships defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger counsellor Zeus
battle din grievous, since not me Rat kundiger counsellor Zeus
- [279] εἴσε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige Pferde
thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses
- [281] νῆσας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
Schiffe auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·
ships upon hollow· the two but not unwilling flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub
foamed but breasts, were sprinkled but below with dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werdenden König des Kampfes fern tragend.
being worn King of battle away carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
Hector but when perceived Agamemnon apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας·
den Trojans und auch den Lykiern rief zu lang hin schreien.
to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer near fighters
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but of fierce valor.
- [288] οἰχετ' ἀνὴρ ὅριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm glory gab
is gone man best, to me but greatly gave gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ιππους
Zeus Kronide son- sondern but geradeaus treibt drive ein hufige Pferde
Zeus Cronus son- but straight single hoofed horses
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, ὅν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen Danaer, of Danaans, so that größeren higher Ruhm glory erringt.
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.
- [291] ὥς εἰ πὼν ὕτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an Kraft might und Sinn spirit eines jeden.
thus having said urged and of each.
- [292] ὥς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρκύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähngige
as but when somewhere someone hunter dogs bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἡὲ λέοντι,
treibst los auf wildem Schwein boar Eber tusked oder or Löwen lion,
drives against wild boar tusker or lion,
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf den Achaeans hetzte Troer Trojans groß mütige
so against Achaeans was driving Trojans great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich equal to Ares.
Hector Priam son to man slaying equal to Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἔβε βήκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
himself but in foremost greatly thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεροαξίῃ ίσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen Meer sea
which and rushing down violet hued erregt. stirs.

[299]	ἐνθά τί να πρῶτον, τί να δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν	dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete there whom first, whom but last stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ Πριαμύδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν	Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm glory gab Hector Priam son, when to him Zeus gave glory
[301]	Ἄσαιον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην	Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites Asaeus indeed first and Autonoos and Opites
[302]	καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον ἥδ' Ἀγέλαον	und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus
[303]	Αἴσυμνον τ' Ὥρον τε καὶ Ἰππόνοον μενεχάρμην.	Aisymnon und Oron und und Hippoнос Kampf tüchtigen. Aesymnus and Ores and and Hippoнос battle steadfast.
[304]	τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἐ πειτα	jene ja der ja Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, took, aber but dann then
[305]	πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ	die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stöße may buffet
[306]	ἄργεστάο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων.	des hell blasenden Notos tiefer with deep Wirbel sturm tempest schlagend-smiting.
[307]	πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη	viel aber massig in a mass Woge wave wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but Gischt spray
[308]	σκίδναται ἔξ ανέμοι πολυπλάγκτοιοι ωῆς.	zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses. is scattered out of wind much wandering rush.
[309]	ώς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.	so ja dicht Häupter von under Hektor wurden gezähmt der Leute. so then thick heads under Hector were tamed of peoples.
[310]	ἐνθά κε λοιγόδες ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,	dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden, became, there would ruin was and unmanageable works became,
[311]	καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,	und nun wohl in Schiffen ships fielen fliehend Achaeier, and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,
[312]	εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.	wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus. if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus.
[313]	Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς	Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja indeed denn for Tadel
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl Schiffe would ships nimmt take helm schüttelnder helmed
there will be if would ships would take helmet shaking Hector.
Hector.
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennad sprach strong Diomedes.
him but answering spoke starker Diomedes.
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μιννθα
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit
indeed I remain and will endure· but little time
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἥμιν.
den Trojans ja will wishes geben to give Macht might oder doch indeed to us.
to Trojans indeed wishes to give power might or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
so and Thymbræus indeed from horses pushed to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
mit Speer getroffen habend gegen down Brust breast linken left· aber but Odysseus
with spear having thrown down breast left· but but Odysseus
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen Diener Molion jenes of that Herrschers.
godlike attendant Molion jenes of that lord.
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene zwar dann ließen, left, da when des Krieges hörten auf· they ceased.
them indeed then left, when war they ceased.
- [324] τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἴόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
the two but up through throng going were exulting, as when to boar
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
in dogs hunting greatly thinking fell.
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμενω· αὐτὰρ Αχαιοί
so töteten Troja wieder back angetrieben seiend· aber Achaeans
so were slaying Trojans back being driven· but Achaeans
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig fliehend holten Atem breathed again Hektor strahlenden shining.
gladly fleeing breathing again Hector shining.
- [328] ἐνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δήμου ἀρίστω
dort nahmen beide Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide
there they took chariot and and men of people to the best

- [329] υἱοί δύο Μέροποις Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über alles
sons two of Merops of Percote, who beyond all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔτασκε
wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu
knew prophecies, nor whom sons used to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen in Krieg Männer verderblichen man destroying die beiden aber ihm nicht etwas at all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.
gehorchten beide Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς μὲν Τυδείδην δουρικλεῖτός Διομήνης
jene zwar Tydeide speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.
Hippodamus aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
- [336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
dort ihnen nach down gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion
- [337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von der Ida herab schauend die aber einander entwaffneten.
out of of Ida looking down they but each other were despoiling.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὕτασε δουρὶⁿ
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ Ἱπποι
Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde horses
Paeonian hero hip not but for him horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀσάστο δέ μέγα θυμῷ.
nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr im Sinn.
near were to escape, was was holding, but greatly in spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die zwar denn Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber he zu Fuß on foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὕλεσε θυμόν.
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
Hector aber scharf merkte durch Reihen sprang auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon them

[344] κεκλήγων· ἥμα δὲ Τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.
shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] τὸν δὲ οὐδὼν ῥίγησε βοήν ἀγαθός Διομῆδης,
den aber gesehen habend erschauerte shuddered im Kriegsruf cry gut good Diomedes,
him but having seen shuddered in battle-cry good Diomedes,

[346] αἴψα δ' Ὀδυσσῆς προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber Odysseus sprach an addressed nahe near seienden being.

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κύλινδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hector·
of us two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξάμεσθα μένοντες.
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] ήτί ρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer
indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενος κεφαλῆφιν,
und traf, und nicht verfehlte ziendlend an Köpfen,
and struck, nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην κὰκ κόρυθα· πλάγιθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach unten Helm· wurde abgelenkt aber von dem Erz bronze,
topmost down upon helmet· was deflected but from on bronze Erz, bronze,

[352] οὐδ' ἵκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια
und nicht gelangte came to Haut skin schöne fair· hielt zurück kept off denn for Helm kappe cap

[353] τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Απόλλων.
dreifach gefaltet rillen randig, with rim, die which ihm gab Phoibos Phoebus Apollon.
triple fold with rim, for him gave Phoibos Phoebus Apollo.

[354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνένδραμε, μίκτο δ' ὁμίλῳ,
Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, ran back, mischte sich aber with throng,
Hector but quickly unarmed ran back, mingled but with throng,

[355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὕσσε κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.
der Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
of earth· around but eyes black night covered.

[357] ὕφρα δὲ Τυδεῦδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν
solange aber Tydeide nach with des Speeres of spear ging hin Schwung
while but Tydeides with spear went rush

[358] τῆλε διὰ προμάχων, οθι οἱ καταείσατο γαίης
weit durch der Vorkämpfer, wo where for him sank hinab sank down in die Erde
far through of champions, where for him sank down sank down in the earth

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψ ἐς δίφρον ὁρούσας
so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt
- [360] ἔξελασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in Menge, und was avoiding Verderben death schwarzes black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker strong Diomedes· with spear but darting at spoke Diomedes.
- [362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund· wahrlīch und dir nahe
out of again now you escaped death dog· indeed and for you near
- [363] ἥλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἔρυσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Phoebus Apollon
came evil· now again you rescued Apollo
- [364] ὃ μέλιτεις εὔχεσθαι λίων ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse din der Speere.
to whom you are about to pray going into of javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
indeed at least you I will dispatch at least and later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
now again others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, und Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
indeed, and with spear famed was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο
aber but Alexandros of Helen Gatte husband schön gelockten
but Alexander of Helen husband fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπι τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,
dem Tydeiden gegen Bogen was stretching Hirten der Völker,
to Tydeides against bow stretching to shepherd of peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
on stele having leaned man wrought upon tomb
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Illos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
of Ilus of Dardanid, old of people elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στῆθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων
nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und Helm schwer gewichtig. der aber he but des Bogens Elle cubit zog auf
and helmet heavy· he but bow of was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwich der Hand,
and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσποδός· διὰ δ' ἀμπερές ιὸς
Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil
instep of right of foot through but clean through arrow

[378] ἐν γαῖῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in der Erde saß fest: was fixed· der aber sehr süß gelacht habend
in earth earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπῆδησε καὶ εύχόμενος ἔπος ηὔδα·
aus of dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend sprach·
out of ambush leapt out and boasting word he spoke.

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφε λόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
you are struck nor vain missile escaped· that would that for you

[381] νείσατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so wohl auch Trojans auf atmeten von Übel,
thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende bleating Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
him but not fearing addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα φάγαλας παρθενοπῖπα
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείσης,
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιόι·
nicht ja dir würde nützen would avail Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes.
not I care, as if me woman might throw or child foolish.
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῦο.
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber der Frau zwar und tränken nass sind Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί· δὲ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
Kinder aber verwaiste: der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned: he but and with blood earth reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναῖκες.
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὄδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἔγγυθεν ἔλθων
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come
- [397] ἔστη πρόσθ' δὲ δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorn: der aber hinten sitting Geschoss schnelles
stood before he behind sitting missile swift
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χρόδος ἥλθ' ἀλεγγεινή.
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.
- [399] ἐς δίφυρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to chariooteer was ordering
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῷσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren: war verdrossen denn Herz.
to ships upon toward hollow to drive: vexed for heart.
- [401] οἰώθη δ' Ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but with spear famed, nor anyone with him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
der Argiver blieb bei, remained beside, da Furcht ergrieff alle:
of Argives remained beside, since fear seized all:
- [403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὅν μεγαλήτορα θυμόν.
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen own groß sinnigen Sinn:
having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αὐτὸς κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ πόλυτον αὐτὸν κεν ἀλώνω
Menge gefürchtet habend· das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
crowd having feared· the but colder if ever I be taken

[406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἔφοβησε Κρονίων.
allein· die aber anderen Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] ἀλλὰ τί γάρ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete Sinn
but why indeed to me these things dear reasoned spirit

[408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοι,
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich des Krieges,
I know for that base indeed go away of war,

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεῶ
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin den aber sehr Not
who but ever should excel in battle in him but very need

[410] ἔσταμεναι κρατερῶς, ἢ τ' εἴβλητ' ἢ τ' ἔβαλ'
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf
to stand strongly, either and also was struck and also struck
einen anderen. another.

[411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down Sinn und in down Sinn,
while he these things was pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἡλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen der Schildträger,
meanwhile but upon ranks came of shield bearers,

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid bane setzend.
went but in midst, among them selves Leid bane placing.

[414] ὡς δ' ὅτε κάπτριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἱζηοί
wie aber wenn Eber um Hunde kräftige stout und also Männer
as but when boar around dogs stout and also young men

[415] σεύωνται, δὲ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz Dickichts
rush at, who but and also goes of deep out of wood thicket

[416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,
sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπὸτα δέ τε κόμπος ὁ δόντων
rings um aber auch springen umher, unter aber auch Getöse clatter der Zähne
around but and also dart, under but and also clatter of teeth

[418] γίγνεται, οἵ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,
arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε' ἀμφ' Ὀδυσσεῖον σῆμα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear were rushing
so then then around Odysseus to Zeus

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτην
Trojans· he but zuerst zwar indeed blameless Deiopites

[421] οὕτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,
verwundete Schulter von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
wounded shoulder from above having leapt upon scharfen with sharp
Speer, spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε.
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χεριδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀἱξαντα
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυπον μησιν ὑπέ ἀσπίδος ὄμφαλος ἐσσῆς
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
pierced· he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἔρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ δ' ἔπαλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging gleich equal to god Mann,
to him but about to defend Sokos Socus went equal to god man,

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵππων καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὁ Ὀδυσσεὺς πολύταινε δόλων ἀτ' ἡδὲ πόνοιο
O Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον ἦ δοι οῖσιν ἔπεύξεαι Ἰππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich to Hippasiden sons
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιώδ' ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher zwei Männer erschlagen habend having killed und Waffen arms weg genommen habend,
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.
so gesagt habend verwundete durch Schild allseits gleich.
thus having said wounded down against shield on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὕβριμον ἔγχος,
durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
through indeed of shield went shining mighty spear,
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through of cuirass many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from sides skin from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηνᾶ ημιχθήμεναι ἔγκαστο φωτός.
Pallas Athena vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.
Pallas Athena mingled to be within of man.
- [439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ oi οὐ τι τέλος κατακαίριον ἤλθεν,
erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach.
back but having withdrawn Socus toward word spoke.
- [441] ἄδείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅ λεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.
- [442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔμ' παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Trojans zu kämpfen.
truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight.
- [443] σοὶ δ' ἔγώ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben schwarzes
to you but I here I say slaughter and doom black
- [444] ἡματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
am Tage diesem zu sein, zu be, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend
on day this to give, soul but under spear having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλω.
Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades Ross berühmten.
glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt worden im Rücken mit dem Speer stieß ein
him but having turned about in back spear fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
der Schultern zwischen hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,
of shoulders between through but through breasts drove,

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὁ δὲ ἐ|πεύξατο δῖος Ὄ|δυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher Odysseus:
thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus·
- [450] ὁ Σῶχ' | ἵππασου | νὶε δα|ίφρονος | ἵπποδάμοιο
o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers
O Socus of Hippalus son battle minded horse taming
- [451] φθῆ| σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, | οὐδ' | ὑπά|λυξας.
zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, having met,
outstripped you end of death having met, nor entkamst.
ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
ah wretch not indeed for you at least father and august mother
- [452] ἀ| δείλ' | οὐ μὲν | σοί γε πα|τὴρ καὶ | πότνια μήτηρ
Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel
eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey
- [453] ὅσσε κα|θαιρί|σουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰ|ωνοὶ¹
fleisch fressende schleppen, will snatch, über Flügel dichte geworfen habend.
flesh eating will snatched, around wings thick cast.
- [454] αὐτὰρ ἔμ', εἴ| κε θά|νω, κτερι|οῦσι γε δῖοι Ἀ|χαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaeans.
but me, if ever I die, will bury indeed noble Achaeans.
- [455] ὥς εἰ|πὼν Σώ|κοιο δα|ίφρονος ὅβριμον ἔγχος
so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer
thus having said of Socus battle minded mighty spear
- [456] ἔξω τε χροὸς | ἔλκε καὶ ἀσπίδος | ὄμφαλο|έσσης.
hinaus und from skin he drew und des Schildes buckel bewehrten:
out and also skin he drew and shield bossed:
- [457] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.
blood but for him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.
- [458] Τρῶες δὲ μεγά|θυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Ὄδυσσος
Troer aber groß mütige als sahen saw Blut des Odysseus
Trojans but great souled when saw blood of Odysseus
- [459] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
calling aloud down through throng against him all went.
- [460] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὖς δὲ ἔταιρους.
aber der ja zurück was retreating, rief aber Gefährten.
but he indeed backward was retreating, shouted but companions.
- [461] τρὶς μὲν ἐπειτ' ἦγεσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then cried out as far as head here of man,
- [462] τρὶς δ' ἄτεν ίάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte schreiend dem Ares lieb Menelaus.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἵψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja Ajax redete an
quickly but then Ajax addressed near seienden:
being.

[465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
Ajax zeus geborener Telamonian Fürst lord der Völker
of Zeus born Telamonian of peoples

[466] ἀμφὶ μ' Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀյūτῃ
um mich des Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam Ruf
around me of Odysseus endurant hearted came came cry

[467] τῷ ίκέλη ώς εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
Trojans having cut off in mighty battle.

[469] ἀλλ' οὐ μεν καθ'
aber gehen wir durch
but let us go down through
Haufen: throng: abzuwehren to ward off denn for besser.
better.

[470] δείδω μή τι πάθειν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern
I fear lest something may suffer among the Trojans
having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht longing bei den Danaern
noble being, great but to Danaans werde entstehen. may become.

[472] ὡς εἰ πῶν δὲ μὲν ἥρχ', δὲ δ' ἄμ'
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte
thus having said he indeed began, he but together followed
Gott gleich equal to a god
Mann man.

[473] εὗρον εἶπειτ' Ὄδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δέ ἄρ' αὐτὸν
sie fanden dann Odysseus Odysseus to Zeus lieb-dear:
found then to Zeus dear: um around aber but ja ihn
himself

[474] Τρῶες εἴπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν
Troer folgten wie as wenn auch blut rot blood red
Trojans were following as if and blood red
wolves auf Bergen in the mountains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
um Hirsch gehörnt getroffen seiend, whom auch traf
around a deer horned having been struck, whom and shot
Mann man

[476] Ιψός αἱπό νευρῆς τὸν μέν τ' ἤλυξε πόδεσσι
mit Pfeil von Sehne: den zwar auch wich aus mit Füßen
with an arrow from of string: him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben:
fleeing, until blood thin and knees have given way.

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁϊστός,
aber sobald ja den him at least bezwingt subdues schnell
but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὄμοφά|γοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπ|τουσιν
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν νέμε|ϊ σκιε|ρῶ· ἐπί τε λιν ἥγαγε δαίμων
in der Weide schattigen· shady· auf upon auch den Löwen
in pasture led lion

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δέ δάπτει·
Hunger- Wölfe zwar auch lieben davon, aber der frisst·
hunger- wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὡς ρά τότ' ἀμφ' Ὀδυσσε|σῆα δαί|φρονα ποικιλο|μήτην
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ|λοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὅ γ' ἥρως
Troer folgten viele und auch tapfere, valiant,
Trojans were following many and also but he at least Hero

[484] ἀΐσ|σων ὡς ἔγχει | ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem Speer spear wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless Tag.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
Ajax aber nahe kam tragend Schild just as Turm,
Ajax but from near came bearing shield like as tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἄρηιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
an der Hand halrend, having held, bis Diener attendant nahe near trieb drove Pferde.
of hand holding, having held until attendant near near drove horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εῖλε Δόρυκλον
Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte slew Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon fell Doryklos

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὕτα,
Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylartes.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κατεισι
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμενος Δίὸς ὅμβρῳ,
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber Eichen dürr, parched, viele aber auch Föhren
 many but oaks many but and pines
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer throws,
 is carried, much but and foamy into sea
- [496] ὃς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Ajax,
 so was smiting driving in rout plain then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ
 mordend Pferde und auch Männer und nicht noch πω Hektor
 cleaving horses and also men men nor yet Hector
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσοις
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all
- [499] ὅχθας πὰρ ποταμοῖο Σκαμανδρου, τῇ ρά μάλιστα
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
 banks beside of river there then most
- [500] ἀνδρῶν πῦτε κάρηνα, βοή δ' ἄσβεστος ὁρώει
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un lösbar war ausgebrochen
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen
- [501] Νέστορα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀργίον Ἰδομενῆ.
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.
- [502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα δέζων
 Hector zwar mit diesen ging umher schlimme baneful tuend
 indeed among these mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 mit Speer auch mit Reiterei und der Jünglinge aber verwüstete Reihen-
 with a spear and horsemanship and of young men but was ravaging battalions-
- [504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
 und nicht wohl noch wichen des Weges edle noble Achaier
 nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans
- [505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοι
 wenn nicht if Alexandros der Helene Gatte husband fair haired
 not of Helen husband
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
 stopped excelling Machaon shepherd of peoples,
- [507] ίῶ τριγλῶχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
 mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
 with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.
- [508] τῷ ρά περίδεισαν μένεα πνείοντες Αχαιοί
 dem ja were greatly afraid Kräfte battle spirits atmen breathing Achaeans

[509]	μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος έλοιεν.	dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen. lest in any way him of war having been turned they might take.
[510]	αὐτίκα δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·	sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen· straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine·
[511]	ὦ Νέστορ Νηλιάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν	O Nestor Neliden Sohn großer Ruhm glory der Achaier of Achaeans
[512]	ἄγρει σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων	nimm deiner Wagens besteige du, zu beside aber Machaon take of your chariot you will mount, zu beside but Machaon
[513]	βαινέτω, ἐξ νῆας δέ τάχιστ' ἔχε μῶνυχας ἵππους·	soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde· let him go, into ships but most swiftly hold single hooved horses·
[514]	ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων	Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer physician for man of many worth as much of others
[515]	ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.	Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf. arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.
[516]	ώς ἔφατ', οὐδέ ἀπίθησε Γερίνιος ιππότα Νέστωρ.	so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor. thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.
[517]	αὐτίκα δ' ὦν ὁχέων ἐπειβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων	sofort aber seiner Wagens bestieg, zu beside aber Machaon at once but of his own chariot mounted, zu beside but Machaon
[518]	βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ιητῆρος·	ging went des Asklepius Sohn tadellosen Arztes· healer·
[519]	μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀεικοντε πετέσθην	peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen whipped but horses, the two but not unwilling flew
[520]	νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.	Schiffe auf hohl gefügte· dorthin denn lieb war geworden dem Sinn. to ships toward hollow· to there for dear was becoming to heart.
[521]	Κεβριόνης δέ Τρώας ὁρινομένους ἐνόησεν	Kebriones aber Trojans auf gestachelte seiende merkte Cebriones but Trojans being stirred noticed
[522]	Ἔκτορι παρβεβαίως, καὶ μιν πρὸς μῦθον εἰπεν·	dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach· for Hector having stood beside, and him toward word spoke·
[523]	Ἔκτορινδέ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν	Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaens Hector we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἐσχατιῇ πολέμῳ δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
am Rand des Krieges laut tönenden: die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξ· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
Troer sind in Aufrühr gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἴας οὖτε κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
Aias aber erschüttert Telamonisch gut aber ihn erkannte ich.
Ajax but drives in rout Telamonian well but him I knew.

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὕμισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um Schultern hält Schild· shield· sondern und wir we
broad for around shoulders has shield but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵπποις πεζοῖς τε καὶ κῆν ἔριδα προβάλοντες
Reiter Fuß kämpfer und übeln Streit vor werfend habend
horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
einander töten, Geschrei aber unlösbar ist ausgebrochen.
one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ὥμασεν καλλίτριχας ἵππους,
so ja gerufen habend geißelte schön mähnige Pferde
so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὶ δὲ πληγῆς ἀίοντες
mit Peitsche hell tönender those aber des Schlages hörend
with whip shrill· those but stroke hearing

[533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch trugen schnellen Wagen mittens unter Troer und Achaeans
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων
zer treten seiend Tote und auch Schilde· shields· mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields· shields· with blood but axle

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁπλέων ῥάθαμιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen in drops trafen were splashing
which then from gear in drops were splashing

[537] αἴ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ οὔτο δύναται ὅμιλον
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον ὥξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen zu zerreißen und wagend· daring· in aber Kriegs lärm
manly to break and daring· in but din

- [539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel den Danaern, for a little aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυγος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in into Furcht roused.
Zeus but father Ajax high throned into fear roused.
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήναςέφ' ὁμίλου θηρὶ εἰοικώς
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενοςόλιγον γόνυ γουνὸς ἀμεβων.
sich umwendend turning about wenig a little Knie des Hanges wechselnd.
crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
as but blazing lion of cattle from of middle fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
were rushing dogs and also men country dwellers,
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen
who and him not allow of cattle out of fat to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend: being awake: der aber an Fleisch sich erfreuend
all night being awake: being awake: he but of meats delighting
- [551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt: dicht denn Wurf spieße
rushes straight, but not at all accomplishes: frequent for javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάωνάπο χειρῶν
entgegen schnellen der kühnen von Händen hands
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend und Bande, which auch scheut eilig seiend zwar even:
burning and brands, which and he fears eager even:

- [554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem went sorrowing with heart.
at dawn but from apart went sorrowing with heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόνος ἦτορ
so Ajax damals von of Trojans betrüßt seiend Herz
so Ajax then from of Trojans grieved was Herz
- [556] ἤει πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fear was
der Achaier. of Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵων ἔβιήσατο παῖδας
wie aber wenn Esel ass beside ploughland gehend going drängte sich durch
as but when ass beside ploughland going forced himself Knaben boys
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ῥόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around Keulen clubs
sluggish, to whom indeed many around clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παῖδες
schert cuts auch eingetreten habend tief deep Ernte-crop· who aber also Knaben boys
- [560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike mit Keulen· Kraft force aber auch kindisch childish ihrer·
of them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξήλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
mit Eifer and trieben hinaus, als auch sättigte sich der Futterung·
with zeal and drove out, when and had satisfied of fodder·
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then dann Ajax großen great Telamonischen Sohn
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
Troer Trojans hoch mütige viel versammelte auch Bundes genossen
overbold much gathered and allies
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield
stabbing with spears middle shield always followed sie.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
Ajax but einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit
Aias but at times indeed kept remembering fierce valor
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und hielt an Reihen ranks
- [567] Τρώων ιπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
der Troer Pferde zähmenden horse taming· einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen.
of Trojans horse taming· once at times but would turn to flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber der Troer und der Achaier tobte mittig
himself but of Trojans and of Achaeans rushed between
- [570] ἴστάμενος· τὰ δὲ δούρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend· die aber Speere der kühnen von Händen
standing· the but spears of bold from hands
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλω πάγεν ὕρμενα πρόσσω,
andere zwar in Schild großen wurden fest getrieben seiend
others indeed in shield great were fixed being hurled forward,
vorwärts,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,
viele aber auch zwischen, vorher Haut weiße zu erreichen,
many but also between, before skin white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἔσταντο λιλαίομενα χροὸς ἄσαι.
in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.
in earth were staying longing of skin to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte des Euaimon strahlender Sohn
him but when now noticed of Euaimon splendid son
- [575] Εύρυπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελεῖεσσι,
Eurypylos dichten bedrängt werdenden by missiles,
Eurypylus with thick being pressed Geschossen,
- [576] στῆ ῥα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,
stood then beside him going, and hurled with spear bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten der Leute
and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἰθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste:
liver under midriffs, straightway but under knees loosed.
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὕμων.
Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg took Waffen arms von Schultern.
Eurypylus but rushed on and took from shoulders.
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοῖς ειδῆς
den aber als nun merkte noticed Alexandros gott ähnlicher godlike
him but when now noticed noticed godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
Waffen abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῶ
zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil
was drawing against Eurypylus, and him struck thigh with arrow
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
right- was shivered but reed, made heavy but thigh.

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεινών,
wieder aber der Gefährten in Haufen band was withdrawing Tod meidend,
back but of companions into band which zurück withdrawal death avoiding,
- [585] ἤδησεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend den Danaern laut redend-
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced.
- [586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
O Freunde der Argives Führer leaders und and Leitende
dear of Argives leaders and ruling
- [587] στῆτ' ἔλει λιχθέντεςκαὶ ἀμύνετε νηλεές ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen Tag
having rallied and and defend pitiless day
- [588] Αἴανθ', δὲς βελέεσσοι βιάζεται, οὐδέ εἴ φημι
Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Krieges laut tönenden- sondern sehr entgegen will flee out of war loud sounding- but very face to face
- [590] ξιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take your stand around Ajax great Telamonian son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπποιοςβέβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylus getroffen seiend- die aber bei so was saying Eurypylus having been struck- who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὕμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend near they stood shields on shoulders having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἔλυθεν Αἴας.
Speere empor haltend- kam came spears holding aloft- of them aber entgegen came Ajax.
spears holding aloft- of them but opposite came Ajax.
- [594] στῇ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἤκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandelt, als erreichte Haufen der Gefährten.
stood but having turned about, when came band of companions.
- [595] ὡς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden-
so they indeed were fighting in form of fire blazing.
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήιαι ίπποι
Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Pferde
Nestor but out of war were bearing Neleian horses
- [597] ιδρῶσαι, ἔγινον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.
- [598] τὸν δὲ ιδών ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·
den aber gesehen habend merkte noticed fuß schneller göttlicher Achilles.
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles.

[599] ἔστή | κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νηὶ¹
stande denn auf Heck tief bāuchigem Schiff
had stood for upon stern deep hulled ship

[600] εἰσορῶν πόνον αἴπουν ἵπκά τε δάκρυοςσαν.
hin schauend Mühe heftige Flucht und tränen reiche.
looking upon toil steep cry and tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆς απροσέειπε
sogleich aber Gefährten seinen Patrokllos redete an
quickly but companion his own Patroclus addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
laut rufend bei Schiffes der vom Zelt gehört habend
having spoken beside of ship he from the hut having heard

[603] ἔκμολεν Ἰσος Ἀρη, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war became Anfang.
went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
den früher sprach an des Menoetios tapferer Sohn.
him earlier addressed of Menoetius valiant son.

[605] τίπτε με κικλήσκεις Ἀχιλεὺς τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο
warum denn mich rufst du Achilles was aber dich Bedürfnis von mir
why me are calling Achilles what but you need of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber entgegrend sprach spoke füße swift Achilles.
him but answering Achilles.

[607] δῖε Μενοιτιάδητῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
edler Menoetiad dem meinem angenehm gewordener Sinn
divine Menoetiad to the my having been pleasing spirit

[608] νῦν δίω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achaeans
now I think around knees my to stand Achaeans

[609] λισσομένοντος χρειώ γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
bittend- Bedürfnis denn kommt an nicht mehr erträglich.
begging- need for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἦθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
sondern geh jetzt Patroklus dem Zeus lieber Nestor frage
but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοι
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges.
whom someone this brings having been struck out of war.

[612] ἥτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht
indeed indeed the things but from behind to Machaon all seem

[613] τῷ Ασκληπιάδῃ ἀτάροι οὐκ ὕδον ὅμματα φωτός.
dem to the Asklepiaden, Asclepiad, aber nicht sah ich Augen eyes des Mannes.
to the but not did see of the man.

- [614] ὥποι γάρ με παρῆξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
horses for me sped past forward having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτρο κλοςδὲ φίλω ἐπεπέιθεθ' ἐταίρω,
so sprach er, Patroklos aber dem lieben gehorchte was obeying Gefährten,
thus he spoke, Patroclus but to dear companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
ging aber laufen zu an und Zelte huts und also Schiffe ships of Achaeans.
went but to run along beside and and ships of Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja Hütte hut des Neliden of the Neleiad gelangten sie,
they but when indeed arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,
- [619] ὥπους δ' Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῦ γέροντος
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
horses but Eurymedon attendant was loosening of that old man
- [620] ἔξ ὁχέων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
out of carriages· they but sweat were cooling off tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοήν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber but danach
having stood towards breeze beside shore of sea· then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
into hut having come upon seats were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκεῖω ἔϋπλόκαμος Ἐκαμίδη,
ihnen aber bereitete Misch trank kykeon schön gelockte Hekamede,
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
die wählte sich aus Tenedos Greis, the old man, when verwüstete Achilles,
whom took for himself from Tenes the sacked Achilleus,
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
Tochter des Arsinous groß sinnigen, great hearted, die ihm Achaeans
daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil in Rat auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because in counsel kept excelling of all.
- [627] Ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch table
she for you two first indeed sent forward table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel onion zum Trank for drink Würze,
bronze basket, upon and onion for drink relish,
- [630] ἥδε μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, δὲ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden: having been pierced.
golden with golden studs ears but von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, double aber Tauben doves rings on either side je den each
four were, double and pigeons on either side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἥσαν.
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel bases waren.
golden were set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen kept shifting vom Tisch
another indeed toiling to shifting of table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἔειρεν.
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos without toil hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσι σφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῖσιν
in diesem ja ihnen mischte mixed Frau woman having resembled den Göttinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb scraped Käse
with wine Pramnian, upon and goat rib scraped cheese
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὡπλισσε κυκεῖω.
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δ' ἐπει οὖν πίγοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλους ἐνέποντες,
mit Worten mit Wörtern erfreuten sich were delighting toward einander erzählend,
with words were delighted toward each other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἔφιστατο ισόθεος φώς.
Patroklos aber an Türen was standing by götter gleicher Mann.

- [644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der old man from Thron erhob sich glänzenden,
him but having seen the Greis von rose bright,
- [645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριά ασθαι ἔνωγε.
hinein aber führt Handes genommen habend, hin down but nieder sich niedersetzen to sit befaßt.
into and by hand having taken, from the other side down to sit he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῆθον·
Patroklos aber from the other side lehnte ab sprach und Wort.
Patroclaus but was refusing spoke and word.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶδε διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὅ με προσήκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἔγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet.
whom someone this bring having been struck. sondern but auch selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but Machaon Hirten der Leute.
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειν ων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
jetzt aber Wort sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill.
now but a word going to say again messenger to Achill.
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶδε διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher what sort that man
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώωτο.
schrecklich Mann bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible man soon would also the guiltless he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερίνιος ἵπποτα Νέστωρ.
den aber entgegnete dann Gerener Pferde lenker Nestor.
him but was answering then Gerenian horseman Nestor.
- [655] τίπτε τὰρ ὕδ' Αχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt sich Söhne der Achaier,
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer.
of grief, how great has arisen throughout army who nämlich for Besten the best
- [658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in ships lie having been struck being wounded and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖδης κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der Tydeide starker strong Diomedes,
has been struck indeed he Tydeides Diomedes,
- [660] οὔτασται δὲ Ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδὲ Ἀγαμέμνων·
ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπολος κατὰ μηρὸν ὀϊστῷ·
ist getroffen aber auch Eurypylus am Schenkel mit Pfeil.
has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.
- [662] τοῦτον δὲ ἄλλον ἐγὼ νέον ἔγαγον ἐκ πολέμου
diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
this but other I new led out of war
- [663] Ιῷ ἀπὸ νεύρος βέβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilleus
with arrow from string having been struck. but Achilles
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεαίρει.
edel seiend der Danaans nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
good being of Danaans not cares and not pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοι θέρωνται,
der Argiver un freiwillig against will von Feuer of fire feindlichem hostile verbrannt werden,
of Argives against will by fire hostile scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίζ
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength
- [668] ξσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist wie früher war used to be in in geschmeidigen pliant Gliedern.
is such as formerly was used to be in in pliant limbs.
- [669] εἴθε' ως ἥβωοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber to me fest steadfast might be
would that so I might be youthful force but to me to me might be
- [670] ὡς ὅπότε Ἰλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
as when to Eleians and to us strife was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνοντι τυμονῆα
um Vieh trieb, als ich tötete Itymoneus
around cattle driving, when I slew Itymoneus
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δέ εν Ἱλιδι ναιετάσκε,
edlen noble Hyperochides, der who in Elis wohnte,
noble Hyperochides, who in Elis dwelled,
- [673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος· δέ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
Beute restitution fines treibend· being driven· der he aber abwehrend warding off für seine Rinder cows

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώ τοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
was struck in the foremost of my from hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροὺς ται.
hinab aber fiel, Leute aber erschraken were afraid Landleute.
down but fell, people but were afraid country dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἕλιθα πολλὴν
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr exceedingly viel
booty but out of plain we drove together much
- [677] πεντήκοντα βοῶν | ἀγέλας, τόσα πάεα οἰῶν,
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden Herden
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,
- [678] τόσα συῖν | συβόσια, τόσ' αἴπολια πλατέ' αἰγῶν,
so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche
so many of swine swine droves, so many goat flocks
weite broad der Ziegen of goats,
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἔκατὸν καὶ πεντήκοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
all female, with many but foals were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἴσω
und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
and these things indeed we drove Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ γε γνήθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu Stadt freute sich aber Sinn Neleus,
by night toward city rejoiced but mind Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέψι πόλει μον δὲ κιόντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg war aber gehend.
because to me befall many to a youth war but going.
- [684] κήρυκες δ' ἔλι γαινον ἄμ' ἡσι φαινομένηφι
Heralde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
heralds but were summoning at once at dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἴσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἱλιδι δίη.
die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher-
those to go to whom debt was owed in Elis divine-
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pyliers Führer Männer
who but having gathered of Pylians leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοὶ χρεῖος ὅφειλον,
schmausten· vielen denn Epeiers Schuld schuldeten,
were feasting· to many for debts they owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in in Pylos waren·
since we few having been worn down Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ ὁ' ἔκακωσε βίη Ἡρακληΐείη
gekommen seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische
having come for then ruined force of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέλων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der of the früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten.
of the former years, from above but were slain as many as best.
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος οὐέες ἡμεν·
zwölf denn des Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir.
twelve for of Neleus tadel lose blameless sons were we.
- [692] τῶν οἴος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die aber anderen alle gingen zugrunde.
of them alone I left behind, who but others all perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Επειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these things überheblich seiend Epeier Epeians bronze geharnischte
these things acting over proud Epeians bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns übermüdig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie.
us insulting were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
out of but he old man herd and cattle and flock great of sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and herdsman.
chose for himself chose for himself selected three hundred and herdsman.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδὶ δίη
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher
and for to him debt great what was owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ὑποι αὐτοῖσιν ὁχεσφιν
vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελον
gekommen seiend mit Preisen contests um Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about
having come after contests for Dreifußes of a tripod for they were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας
laufen werden die aber dort Fürst der Männer Augeias
to run them but there lord of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, ihn aber Lenker driver schickte er fort sent away bekümmert sore grievous for horses.
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέλων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der Greis der Worte zornig geworden angered und auch der Taten
of these he old man of words angered and also of deeds
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er unzählige viele die aber andern in Volk people gab er gave
took out countless many the but other things into people gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοικοι ἴσης.
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend being deprived ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ καστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch Stadt
we indeed the things each we ordered, around and city
- [706] ἔρδομεν | ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἕματι πάντες
vollzogen wir | Heiligen den Göttern· die aber am dritten Tage alle
we offered sacred things to gods· they but on the third day all
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einufige Pferde
came together themselves and many single hooved horses
- [708] πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονες θωρήσαντο
in geschlossener Macht mit aber ihnen Molione zwei rüsteten sich
in full force· after but for them Moliones were arming
- [709] παῖδες' εἴ τ' ἔόντες, οὐ πω μάλα εἰδότες θούριδος ἀλκῆς.
als Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
boys yet being, not yet very knowing of fierce valor.
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη
es gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
therē is but a certain Thryoessa city steep hill
- [711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἕμαθόεντος·
weit far upon Alpheios, entlegenste von Pylos sandigen·
far upon Alpheius, furthest of Pylos sandy·
- [712] τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρράσαι μεμαῶτες.
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
aber als ganzes Feld durchschritten sie hatten, uns aber Athene
but when whole plain they had traversed, to us but Athene
- [714] ἄγγελος ἥλθε θεούσαντας ὄλυμπου θωρήσασθαι
Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten
messenger came running from Olympus to arm
- [715] ἔννυνος, οὐδ' ἀκοντά Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie
by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering
- [716] ἀλλὰ μάλιστας νοῦς πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus
but very eager to make war. and not me Neleus
- [717] εἴσα θωρήσασθαι, ἀπέκρυψενδε μοι ἕππους·
ließ zu sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir Pferde-
allowed to arm, he said but for me horses·
- [718] οὐ γάρ πώ τι μ' ἔφη τοδε μεν πολεμῆσα
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.
not for yet anything me he said to know warlike works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ίπεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den Reitern ragte ich hervor unserren
but also thus to horsemen I excelled our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit strife Athene.
and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυῆϊος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend
there is but a certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρίνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche
near of Arene, where we stayed dawn holy
- [723] ἵππης Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker hosts
horsemen of Pylians, the but were flowing upon of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδῆ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
from there in full force with arms having been armed
- [725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' οἱ ρὸν δόον Ἀλφειοῦ.
mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
at mid day we came sacred stream of Alpheius.
- [726] ἐνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige
there to Zeus having sacrificed very mighty holy things
schöne, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Αθηναίηγλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίνη,
aber but to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herd
but to Athena grey eyed Kuh cow herd bred,
- [729] δόρπον ἐπιθέλομεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen,
supper then we took throughout army companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἔκαστος
und schließen wir ein in Zeugen in denen jeder
and we lay down in arms with his own each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ¹
um Ströme des Flusses. aber groß mütige Epeier
around streams of river. but great souled Epeians
- [732] ἀμφεσταν δὴ ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτες.
hattent umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend.
had stood around indeed city to break through eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.
aber ihnen voraus before erschien groß Werk work des Ares.
but to them before appeared great work of Ares.

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn Sonne leuchtend shining übertrage over topped der Erde,
when for sun shining of earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εύχόμενοι καὶ Ἀθήνη.
liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene.
we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἔπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit,
but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,
- [737] πρῶτος ἐγών ξλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einufige Pferde,
first I took man, I carried off but single hooved horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,
Mulion Speer kämpfer- schwieger sohn aber war des Augeias,
Mulios spearman son in law but was of Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede,
eldest but daughter he had fair haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρειαχθών.
die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde.
who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσήντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer,
him indeed I towards coming struck bronze bronze fitted with spear,
- [742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in Stäuben- ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
he fell but in dust- into chariot having leapt
- [743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειόι
stand ja bei Vorkämpfern- aber groß mütige great souled Epeier
I stood then among champions- but Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen
they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
Anführer der Reiter, der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
leader leader who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι Ἱσος,
aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
but I rushed to a dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
fifty but I took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁδᾶξ εἵλον οῦδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungenen seiend.
men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνες Μολίονες παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
and now would Actors sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer earth shaker
if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus Krieg rettete saved verhüllt habend having covered in Nebel with mist dichtem much.
out of war saved covered by mist much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
dort there Zeus den Pyliern große greatly Kraft might gewährte put in hand·
there Zeus to Pylians great greatly power might granted put in hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεαθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schöne fair sammelnd gathering,
killing and them up and down and gear gear gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βίσσαμεν ἵππους
bis auf des Bouprasion viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove Pferde
until upon of Bouprasion of much wheat let us drive horses

[756] πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου ἔνθα κολώνῃ
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort where Hügel hill
of rock and of Olenian, and of Alision there hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt- woher wieder back again wandte ab Volk people Athene.
is called whence back again turned back people Athene.

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort einen Mann getötet habend letzten last ließ ich zurück· I left· aber but Achaeans
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο πύλωνδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde, horses,
back from to Pylos holding indeed among horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
thus they were, ever they were indeed, among men.

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω
allein der Tugend wird davon tragen will win· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἔπει κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später beklagen werden sobald when then from Volk zugrunde gehe.
many afterwards will weep when then from host may perish.

- [764] ὁ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὡδ' ἐπέ τελλεν
o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitiros so thus befahl
O dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining
- [765] ἡματι τῷ δτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,
- [766] νῷ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὄδυσσεὺς
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike Odysseus
we two and and within being I and godlike Odysseus
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡκουόμεν ὡς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl.
all things very in in Halls heard we were hearing as as enjoining.
- [768] Πηλῆος δ' ἱκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
des Peleus aber gelangten wir Häuser houses gut well bewohnt seiende
of Peleus but we came houses well dwelling dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαΐδα πουλυβό τειραν.
Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.
people gathering throughout Achaea much nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εύρομεν ἔνδον
dort aber dann then Helden Menoitiros fanden wir we found drinnen within
there but then heroes Menoetius found we found within
- [771] ἡδε σέ, πὰρ δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' ἵππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber Achilles Greis old man aber Pferde lenker Peleus
and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus
- [772] πίονα μηρία κατε βοὸς ΔÙ τερπικεραύνω
fette rich Schenkel stücke thigh pieces verbrannte was burning des Rindes of an ox ΔÙ dem Zeus to Zeus
rich rich pieces pieces was burning piece of an ox ΔÙ to Zeus Donner liebenden joying in thunder
- [773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ τῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
des Hofes in Grass grass he held aber goldenen golden Becher cup
of courtyard in grass grass he held but golden golden cup
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιξε ροῖσι.
schenkend pouring libation funkelnreden fiery red Wein wine auf upon brennenden burning Opfern holy things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τον κρέα, νῷ δ' ἐπειτα
euch zweien zwar um des Rindes folgten were attending Fleisch stücke, meats, uns beiden aber danach
to you two indeed around of the ox followed were attending meat pieces, meats, to us two but then
- [776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir in Vor türen fore doors erschrocken seiend stunned aber sprang auf Achilleus,
we stood in doors惊吓了惊吓了但是跳了起来 Achilleus,
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσασθαι ἄνωγε,
hinein aber führe der Hand genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,
into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,
- [778] ξείνια τ' εῦ παρέθηκεν, ἣ τε ξενοῖς θέμις ἔστιν.
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.
guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἥδε ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
but when we were sated of food and of drink,
- [780] ἡρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen.
I began of speech ordering you together to follow.
- [781] σφώ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles
you two but were willing, the two but both much were enjoining.
ihre beiden aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles
wollen.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Αχιλῆι
Peleus zwar seinem Sohn Greis befaßt
Peleus indeed to his child old man enjoined to Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπερόχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuziehen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt Menoetius des Aktor Sohn.
to you but again thus was enjoining of Actor son.
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Αχιλλεύς,
Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,
child my in birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἔσοι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter aber du bist an Kraft aber der ja viel besser.
older but you are in might he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἥδ' ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen dichtes Wort und zu raten
but well to him to say shrewd word and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πεισται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen he wird folgen in to das Gute zwar.
and to him to signal he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt der Greis, du aber vergisst· sondern noch und jetzt
thus was enjoining he old man, you but forget· yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Αχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen dem Achilles kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say to Achilleus war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
who then knows if ever to him divinity spirit you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραφρασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.
having spoken gently good but persuasion is of a companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίηνάλε είνει
wenn aber irgendeinen in Sinnen Weiss spruch meidet
if but someone in mind oracle avoids

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an erhabene august Mutter,
and something to him from from Zeus declared declared august mother,
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer Volk soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other people let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φῶς Δαναοῖσι γένηαι·
der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den Danaern werdest du·
of Myrmidons, if ever something light to Danaans you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu tragen,
and to you armor fine give war and to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέμῳ
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they may hold off des Krieges
if ever you to him likening they may hold off from war
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργεῖοι υἱες Αχαιῶν
Troer, sollen aufatmen aber kriegerische Söhne der Achaeer
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans
- [800] τειρόμενοι· δολίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμου.
ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.
being worn· small but and respite of war.
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάτας ἄνδρας ἀυτῇ
leicht aber doch kraft volle ermüdet Männer im Kampf geschrei
easily then would vigorous worn out men with battle cry
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισίαν.
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
you might drive toward city of ships away from and of huts.
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,
so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,
thus he spoke, to him but then spirit in the breasts stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.
ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilleus.
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσοῖς θεῖοι
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of Odysseus godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ὕνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend Patronos, Patronos, wo where for them Versammlung und Brauch und
came running Patronos, where for them assembly and custom law and
- [807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen der Götter war bereitet Altäre,
was, at which indeed and to them of gods had been made altars,
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βέλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck begegnete met

- [809] διογε|νῆς Εύ|αιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁ|ϊστῶ
Zeus geborener Sohn gegen Schenkel mit Pfeil
Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν |ιδρώς
hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß
limping out of of war down but moist was flowing sweat
- [811] ὥμων |καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος |ἀργαλέοιο
der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
of shoulders and of head, from but of wound grievous
- [812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.
Blut schwarz rieselte. Sinn mind ja zwar standhaft war.
blood black was gurgling. indeed but firm was.
- [813] τὸν δὲ |ἰδὼν ὃ κτειρε Μενοιτίου |ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen habend beklagte pitied des Menoetios tapferer valiant
him but having seen pitied of Menoetius son,
- [814] καὶ ρό' ὄλοφυρόμενος εἶπε απτερόεντα προσηνέδα.
und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an.
and then lamenting words winged he addressed.
- [815] ἀδειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend der Danaer Führer leaders und Herrschende
ah wretched of Danaans leaders and ruling
- [816] ὥς ᾧρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αῖνος
so ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
thus then you were about far of friends and of fatherland land
- [817] ἄσειν ἐν Τροΐη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
to sate in Troy swift dogs to Argive people.
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἴπε διοτρεφές Εὐρύπυλ' ἥρως,
aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylus Held,
but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,
- [819] ἢ ρό' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἑκτόρ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaeier,
or then still perhaps werden aufhalten will hold huge Hector Achaeans,
- [820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπάντοι δουρὶ δαμέντες
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
or already will perish will perish by him with spear having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βλημένος ἀντίον ηῦδα.
ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach.
him but again Eurypylos having been struck in reply spoke.
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νησὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.
wird sein, sondern in Schiffen werden fallen.
will be, but in ships schwarzen will fall.

[824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νησὶσὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμε νοί τε
in Schiffen liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und
in ships lie lie wounded having been struck wounded having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
durch Hände unter von den Trojans: deren aber Kraft erhebt sich immer.
by hands under von of Trojans of them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆστα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,
but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αύτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
of thigh but cut out arrow, from it but blood black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
wash with water warm, on gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrte worden sein,
good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] δν Χείρων ἐδιδάξε δικαιότατος Κενταύρων.
den Cheiron lehrte gerechterster most just der Kentauren.
whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἵτροι μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἥδε Μαχάων
Ärzte zwar denn für Podaleirios und und Machaon
healers indeed for Podaleirios and and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵτρος
bedürfend und selbst tadellos Arztes
needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι· δούτε ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.
zu liegen der aber auf Ebene der Trojans erwartet scharfen Ares.
to lie he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δούτε προσέειπε Μενοίτιος ἄλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum sprach an addressed des Menoetius tapferer Sohn.
him but again addressed of Menoetius valiant son.

[837] πῶς τὰς εἴοι τάδε ἔργα τί οἴεξομεν Εύρυπολ' ἥρως
wie denn wäre diesses Werke was werden wir tun Shall we do Eurypylus Held
how then might be these deeds what shall we do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe damit dem Achilles Kampf verständigen Wort word ich sage aus
I go so that to Achilles battle minded I tell

[839]	δν	Νεστωρ	έπειτελλε	Γερήνιος	ούρος	Ἄχαιῶν·
	das	Nestor	auftrug	Gerenische	Hüter	der Achaier:
	which	Nestor	was enjoining	Gerenian	guardian	of Achaeans.
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ώς περ	σεῖο με θήσω	τειρομένοιο.		
	doch	nicht einmal	so	doch	deiner	werde ich lassen
	but	nor	thus	indeed	of you	I will let go
						gequälten.
[841]	ἢ,	καὶ ὑπὸ στέρονοι λαβὼν	ἄγε ποιμένα λαῶν			
	so,	und unter	der Brust	ergriffen habend	führte	Hirten
	then,	and under	of chest	having taken	lead	shepherd
						der Leute
[842]	ἔς κλισίην· θεράπιων δὲ ἵδων	ὑπέχευε	βοείας.			
	in die Hütte-	Diener	aber	gesehen habend	goß darunter	rinderne.
	into hut-	attendant	but	having seen	was spreading under	ox hides.
[843]	ἔνθα μιν ἐκτανύσας	ἐκ μηροῦ	τάμνε μαχαίρῃ			
	dort ihn ausgestreckt habend	aus dem Schenkel	schnitt he cut	mit Messer	with knife	
	there him having stretched out	out of	of thigh			
[844]	όξὺ βέλος περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαῖνὸν				
	scharfes Geschoss eng anliegendes,	von ihm aber	Blut	schwarzes		
	sharp dart	close set,	from it but	blood	black	
[845]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ,	ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν				
	wusch mit Wasser	lau warmem,	darauf	aber Wurzel	warf	bittere
	wash with water	warm,	upon	root	throw	bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας	όδυνατον,	ἢ οἱ ἄπασας			
	mit Händen zerrieben habend	Schmerz lindernde,	die which to him	ihm	alle	
	with hands	pain soothing,				
[847]	ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν	ἔλκος ἔτέρσετο,	παύσατο δ' αἷμα.			
	hielt auf Schmerzen-	das zwar	Geschwür wound	trocknete ab,	hörte auf ceased	aber Blut.
	checked pains-	the indeed	wound	dried,		blood.